

考古文学"南洋"

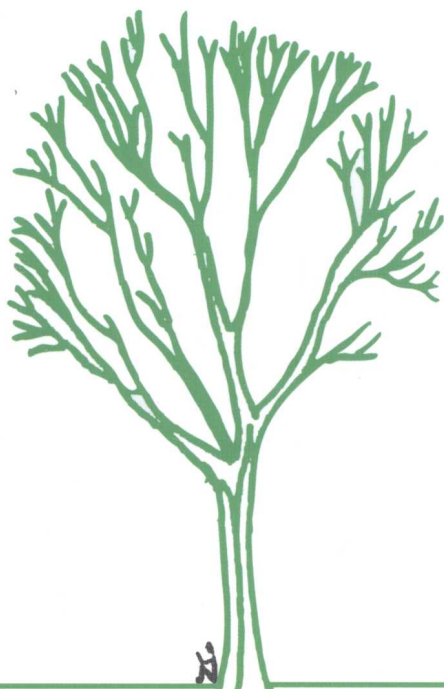
Archaeology on Literary "Nan Yang"

新马华文文学与本土性

Nativeness and Chinese Literature of Malaysia and Singapore

朱崇科著

By ZHU Chongke



上海三联书店

考古文学"南洋"

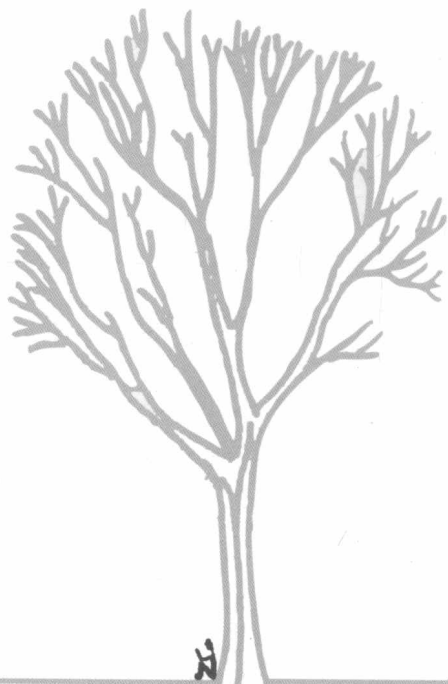
Archaeology on Literary "Nan Yang"

新马华文文学与本土性

Nativeness and Chinese Literature of Malaysia and Singapore

朱崇科著

By ZHU Chongke



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

考古文学“南洋”:新马华文文学与本土性/朱崇科著.
—上海:上海三联书店,2008.8
ISBN 978-7-5426-2866-4

I. 考… II. 朱… III. ①中文—文学研究—新加坡—
现代②中文—文学研究—马来西亚—现代 IV. I330.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 120727 号

考古文学“南洋”——新马华文文学与本土性

著 者/朱崇科

责任编辑/黄 韬

装帧设计/鲁继德

监 制/李 敏

责任校对/张大伟

出版发行/上海三联书店

(200031)中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号

<http://www.sanlian.com>

E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷/上海展强印刷有限公司

版 次/2008 年 8 月第 1 版

印 次/2008 年 8 月第 1 次印刷

开 本/890×1240 1/32

字 数/370 千字

印 张/13.75

ISBN 978-7-5426-2866-4/I · 386

定价:28.00 元

致读者

热带雨林(tropical rainforest)是指分布于赤道及两侧的潮湿地域中,四季常绿、湿生性、高逾 30 米的乔木,富有粗茎的藤本以及有木本、草本附生植物共生的雨林。其间动物种类亦繁多,往往珍奇活跃。热带雨林主要分布在南美亚马孙盆地、非洲刚果盆地和东南亚一些岛屿,中国的西双版纳、台湾南部和海南岛南部等地。它在调节生态平衡中功不可没。

科学家指出,单纯依赖热带以外森林的研究而得出的一些经典或传统的生物学规律和概念无疑是残缺的,将之生搬硬套热带雨林,更平添许多不可思议。因此,他们预测,如果深入探勘热带雨林,或许会完全改变原有的生物学观念,甚至借此造福人类。

“热带雨林论丛”(Rainforest Books)则立足这种丰富可能性,或重新捡拾散落各地的离散中国性,或记录大陆与区域华文文学的互动与对视,或呈现文学本土的嬗变与游离,或想象历史另类的美好与丑恶,无论如何,算是以强有力的边缘消解中心,同时也建构可选择的话语。

我们着力考古,我们大力推介,我们强力想象。让“热带雨林论丛”成为一种盲目自大的反拨,宏大叙事的反动,更成为华文文学无限美好可能性探寻的一种图腾。

王润华 朱崇科

2007 年初

序 一

王润华*

一、挖掘文学南洋的机器怪手

我在新加坡国立大学中文系担任教授与系主任期间,发展出一个大胆的理念:从中国引进一批优秀的研究生,给予优厚的奖学金,希望他们以学术专业的精神,以中国中心文化的边陲的特殊思考,研究中国文学与文化,同时行有余力,再开拓东南亚华文文学与文化研究,尤其后者,在新加坡研究这个领域课题的优势,在欧美或中国任何大学都无法相比。

我更希望他们再稍微走出中国的文化政治中心,但又不像欧美学者中断或在中国文化政治真空中研究。我不断地说服他们,在新加坡的中文系可以开拓到目前中国最需要的知识,这是一片尚未开发的处女地,就如早年到南洋垦荒的中国人,最富有的,便是开采地下的矿产的人。今天物产都被开发了,但在知识创新的新世纪,最值钱的还是新知识。太多珍贵的知识仍然埋藏在地下,等待挖掘出来。东南亚的华文文学与文化,必将成为重要的学术领域,不出几年,必有权威学者出现。

朱崇科就是在这种情形下,我所赏识的被引进的外来人才。他得到优厚的博士生奖学金,在我的指导下开始撰写博士论文,就是目前已出版的《张力的狂欢——论鲁迅及其来者之故事新编小说中的主体介入》(上海三联书店,2006)。此外他快速地开拓及挖掘新加坡与马来西亚华文文学,在毕业的时候,除了获得博士学位,出版了博士论文与《本土性的纠葛——边缘放逐·“南洋”虚构·本土迷思》(台北唐山出版社,2004),又完成这本《考古文学“南洋”——新马华

文文学与本土性》。所以，朱崇科是这批学生中 fastest 致富，也是最有的人。我称他为挖掘文学南洋的机器怪手，因为他以科学的方法、不休不眠如机器的工作来进行原本不是主修的课题。

二、文化边陲地带的研究优势

很多时候，远离儒家文化中心，从外而内，从内而外研究中国文学与东南亚华文文学与文化，可建构现实客观的文学文化研究体系，也就是不涉及政治、道德的判断或民族感情的偏向，凸显出客观史学的特质。另外，又可诞生跨越知识领域研究、多元取向的学术思考与方法。

我深信在中国的文化中心的边陲(cultural periphery)思考，会给华人经济文化带来全新的视野与创造力。东亚“四小龙”在经济上的成功经验证实，传统的中国文化观念，尤其儒家价值观念具有决定性的作用。日本、韩国、中国香港、新加坡都处于中国的文化边陲地区，其中，距离中国儒家思想中心最远者为新加坡。中国传统的价值观念有助于资本主义式的工业化，但过多的相信或过于接近儒家思想中心，太过受到中心政治意识的约束，反而是一种障碍。在文学与文化研究上也是如此。在新加坡的华人，每个人的政治与文化不尽相同，对中国文化而论，有的属于文化的边陲(cultural periphery)，有的属于国外的边陲(external periphery)，或分离的边陲(detached periphery)，这三种边陲，都与中国文化、政治维持一种巧妙的关系，但都保持一种不同的、巧妙的距离。

朱崇科在新加坡期间，恰恰是远离中国政治文化中心，从外而内，从内而外研究中国与东南亚华文文学与文化，从而能够建构现实客观的文学文化研究史学。另外，返回大陆，他又可以采取跨越知识领域研究、多元取向的学术思考与方法：把许多课题开拓与深化，创新理论与诠释模式，甚至借此沟通世界文化。

《考古文学“南洋”》这本论著最大的突破点，便是文化边陲地带的研究优势所带来的成果。朱崇科在本书的“后记”中说，他常常在

热带雨林的肯特岗(新加坡国立大学所在地)那张户外的长桌子上思考南洋的文学问题,这张户外长桌子就是文化边陲思考的美丽意象。

三、重溯系谱与文本细读的研究

朱崇科的南洋文学论述的出现,将颠覆与解构中国第一代的世华文学研究。由于他亲自到新加坡与马来西亚从事有系统的研究,做过田野调查的工作,掌握第一手的原始资料,对文学的地图与发展有全盘的了解,而且与作家也有近距离的接触。这本论著的最大特点,除了重溯系谱之外,还把文学作品与理论还原到原来产生的文化土壤上,从当地华人及其他族群的文化属性来论述。

过去中国学者研究世华文学,一向是宏观挂帅,先从概念性的文学史着手,主要从不很正确的宏观视角来看作家与作品。但是,朱崇科这本论著中的另一特点,恰恰突破了这种限制。如第三、四章的论文,从文本细读开始,精读文本之后才演绎出其他理论来,他把一本本书、一个个的作家评论一番,逐渐形成一己的观点,因此之故,这本大书取名为《考古文学“南洋”》非常恰当,因为“考古”,作者需要耐心地挖掘、小心地洗刷掉历史的泥土与灰尘,最后找到真面目。

* 王润华(1941—),威斯康星大学(麦迪逊)博士,师从周策纵教授。前新加坡国立大学中文系教授兼系主任,台湾元智大学人文学院院长,中语系、应语系系主任。今为元智大学教授兼国际语文中心主任,新加坡国立大学中文系兼任教授。著述等身,研究领域涉及中国古典文学、现代文学、比较文学、区域华文文学等,同时,王还是东南亚享有盛誉的诗人及散文家。

序 二

周 宁*

20 世纪 80 年代中国学界在“台港澳暨海外华文文学”概念下讨论中国大陆以外用汉语写作的文学时,就有不少人提出异议,而且大多来自海外。这些异议总结起来,不外两类:一、为什么华文文学不包括中国,难道中国用华文创作就不属于华文文学吗?把中国本身除外的真正原因是文学上中国中心主义;二、为什么将台港澳与海外华文文学并立?根据是什么?如果使用“海外”概念等于“国外”,对中国来说,台港澳分明不属于国外,而像新加坡、马来西亚却属于“国外”,为什么要混为一谈?如果说“海外华文文学”的概念有褊狭的中国中心主义倾向,学界有人开始使用“世界华文文学”概念,试图消解上述异议,确立一个可以公共使用的概念。“世界华文文学”指所有用汉语或华文进行的文学创作,包括中国大陆、台港澳、东南亚、欧美以及世界不同地区的汉语或华文文学。遗憾的是这种试图为天下人盟主的概念依旧隐含着不同层次上的问题,其中最主要的是潜在的民族主义话语,某些学者在全球化语境中构想的世界华文文学,成为“大中华”想象的隐喻。

有关“海外华文文学”与“世界华文文学”概念的讨论,关键的问题是构成该概念的尺度究竟是“国家文学”还是“语言文学”。在“国家文学”框架内讨论“海外华文文学”,有许多理论上的困境。最明显的问题,除了不能将台港澳华文文学与海外华文文学并列使用外,在整体上使用华文文学的概念,如何处理不同国家华文文学的关系与特征,也是一个重要而敏感的问题。提出用“世界华文文学”的概念取代“海外华文文学”,不仅要超越这些问题和理论困境,还应该确立新的文学观念、研究方法 with 价值尺度。以汉语写作与阅读为疆界,将世界华文文学的概念划定在所有用汉语写作的文学共同体内,强调

超越政体国体的国际化或全球华人的文学,在全球化时代有着特殊的意义。2003 年底笔者与杨松年教授发起关于“世界华文文学”概念的笔谈,讨论“世界华文文学”这一概念,“世界华文文学包括中国大陆在内的所有用汉语写作的文学,它形成一个精神共同体,使用同一的语言,源于共同文学传统的审美价值,拥有共同的作者群、读者群、媒介、共同的文化价值观念……”这种提法只是作为一个讨论的起点,正如参与这次笔谈的崇科博士指出,这种概念作为理论太理想,作为理想又太空洞。

用“世界华文文学”的概念取代“海外华文文学”,目前在学界已经取得了基本的共识,关键是如何理解世界华文文学发展的格局与问题。世界华文文学研究介乎总体文学研究与比较文学研究之间,它关注的是同一种文学思潮、创造手法、同一位作家、同一部作品在不同华文文学区域的影响、流变、衍化与发展。首先是格局,这个格局一定是多中心主义的。中国大陆、台港澳、东南亚、欧美澳与日本的华人社会,构成华文文学创作的不同中心,它们在历史发展的不同时期,华文文学发展的不同方面,有不同的意义。然后是不同中心之间的关系与各自的特色。新文学运动的某些观念与文体最早发生在日本、美国的华族留学生圈内,又从中国内地传播到东南亚和世界其他地区的移民社会中,形成世界现代华文文学。20 世纪中叶冷战时代,台港澳华文文学成为沟通中国与世界、联系传统与现代文学的枢纽,在世界华文文学格局内起着中心的作用。中国改革开放,中国大陆华文文学经历了一场文艺复兴运动,形成世界华文文学最有生机最有成就的部分。最后是世界华文文学的历史进程。世界不同国家地区的华文文学创作,呈现出不同的形态,可以有多样化的发展,也可能呈现出某种一体化的趋势。

世界华文文学概念的提出,意味着世界上人口最多的语种文学的确认。它改变了海外华文文学的传统命题,问题不再是海内与海外、中国本土与海外中国移民社会文学的关系,而是华文文学作为语种文学与世界其他语种文学的关系,世界华文文学格局内不同地区

国家华文文学创作的关系。就外缘关系而言,最敏感的问题是全球化浪潮下华文文学与优势语种文学如英语文学的关系,就内缘关系而言,最敏感的问题是中国大陆文学与其他国家地区华文文学的关系,传统的传承与发扬的模式、故土与本土、融合与创造的问题,都可能意味着文化霸权。世界华文文学概念中的文学共同体意义,强调的是文学的多中心、多元发展与文学的国际公共空间问题。用共同语言取代国家政体的差异,可以避免一些历史与意识形态争端,却不能回避其历史与意识形态意义,世界华文文学必定有世界华文、世界华人、世界华人文化的背景,这个背景表面上看是世界主义的,实际上却有民族主义内涵与民族主义的文化扩张性想象。龚鹏程曾经质疑笔者的世界华文文学一体化的概念,“其民族主义虽然脱离了‘民族国家’的讲法,但却在世界上主张一个‘大中华’,以华文文学来伸张世界性的大中华文化。这样说,非特凸显着民族主义的态度和目标,似乎也有藉此与以英文为母语的美国文化全球霸权相颉颃之意。因此在理论上恐怕很难避免反民族主义或反全球文化霸权者的批判”,一针见血。

世界华文文学作为一个学科概念提出,要求我们必须明确其基本意义、理论前提与研究范型等。公仲主编的《世界华文文学概要》在纯粹语种意义上定义“世界华文文学”,凡用华文创作与阅读的文学,都属于华文文学。《文艺报》华馨版刊载的彭志恒等人的文章《华文文学是一种独立自足的存在》、刘登翰先生发表在《福建论坛》的长文《华文文学研究的理论突围:命名、依据和学科定位——关于华文文学研究的几点思考》,都试图对世界华文文学学科的理论建设的问题做系统的思考。目前学界不是不同意使用“世界华文文学”概念,而是关于该概念的内涵有不同的看法。在一个全球化与本土化二元对立的文化环境中,表现在台湾、东南亚等地的华文文学书写的本土化趋势与世界华文文学的潜在的一体化趋势构成的张力,依旧是一个敏感的问题。整体意义上的世界华文文学概念,与国别框架下的华文文学创作的关系如何调节?在中国大陆讨论世界华文文学,不包括中国大陆,有排外的自我中心主义之嫌,包括中国大陆,也有同

心扩张的中心主义之嫌。另外,世界华文文学假设共同的文学语言,作为文学共同体的“共同”之处,仅此而已,共同的读者群、共同的审美文化传统与文化价值观念,基本上不可企及,那个“想象的共同家园”究竟有多少亲和力?整体性的世界华文文学嵌入不同地区国别的文学活动中,如何处理文学中的国族意识与地域文化认同?这些问题都在考验着世界华文文学的学科合法性。

讨论已经很久了。参加那次笔谈的大多数人,包括笔者自己、龚鹏程先生、朱寿桐先生等,也只是客串一段,都没有对相关问题做深入细致的学理性思考。笔谈在《东南学术》(2004. 2)发表不久,我就接到崇科博士寄赠的大作《本土性的纠葛——边缘放逐·“南洋”虚构·本土迷思》(台北:唐山出版社,2004),当时厦门大学正在召开一次东南亚华文文学研讨会。我抽空读了崇科博士的大作,同时感到失落与信心。失落感来自在身处其中的肤浅的喧嚣,东南亚华文文学研究在中国至少已经有 20 多年的历史了,从起于个人交往的零散的作家作品评论到藉着地缘关系开展的大规模的群体研究,成果出了不少,但作为一个学科或研究领域,却始终难以达到学理上的自觉与深刻。信心甚至欣喜,则来自眼前崇科博士的这部书《本土性的纠葛》,在这里,我看到问题提出了、理论深入了,东南亚华文文学研究正在走向成熟。

朱崇科博士曾师从王润华教授研究现代文学,获新加坡国立大学哲学博士,现受聘并执教于中山大学中文系,学养深厚,著述颇丰,继《本土性的纠葛》一书后,2006 年初又由上海三联书店出版了《张力的狂欢——论鲁迅及其来者之故事新编小说中的主体介入》。这些年,国内学界著述颇丰者不少,学养深厚者不多。崇科博士的著作,观点与方法新锐,却不失扎实厚重;下笔万言洋洋洒洒,却能依旧言之凿凿,实属难得。今年夏天,崇科博士告知,他的新著《考古文学“南洋”——新马华文文学与本土性》完成。我暗吃一惊,真是用笔如有神助,不久,崇科博士将书稿发来,并嘱我为序,我开始断断续续地读这部书,一是为了推荐出版社,二是为了写序,前者最终也力所不能及,徒增遗憾,后者不自量力,写几句话,为了更多人更专业地研究

这个领域,也为了更多人更热情而理性地关注这本书。

《考古文学“南洋”》乍看上去是一部论文集,但细读起来,却不难发现其在问题、观念、方向与方法上的内在一致性。东南亚华文文学是世界华文文学中中国文学以外规模最大、历史最悠久、问题最紧迫也最重大的。崇科博士出生中国,在中国大陆的大学受基础教育并从事学术研究,在新加坡完成其博士课程并开始东南亚华文文学研究,这样,他既有所谓世界华文文学的研究者必须具备的外来者的客观(Outsider)素质,又有本地人的内行(insider)的优势。在这部书中,崇科博士继续展开他在《本土性的纠葛》中已经推动的问题与方法,一方面深入具体的文本分析,另一方面关注新马华文文学研究基本范式的建设。考古文学“南洋”独辟蹊径,用作者自己的话说,“……更加关注文学的历史现场、文化意义和一些被压抑的可能性……重现和挖掘此段历史中的某些断裂处,并且关注本土话语、意象和可能的本土视维实践。”笔者最感兴趣的是书中关于“本土(性)”观念的想象性历史建构的问题,本土是同时在时空中迁移的。笔者在此不想赘述该书的内容,只是阅读到书中不时出现的理论亮点,实在难以割舍。比如说,作者从邱菽园强烈的中国性中透露出的朴素的南洋关怀中发现本土的“起源”语境;从重读1950年代所谓“黄色文化”的作品发现通俗小说对本土意识的参与与形塑;从《乌鸦》、《我这滥男人》之类通俗作家的作品中发现延伸移动的本土性的边缘和界限,这些研究深刻独到,于细微处见精神,令人钦佩。《考古文学“南洋”》的个案分析于细微处见精深,但理论阐发却在超越处略显零碎。这也是在西方现代与后现代文艺理论影响下中国学界普遍面临的问题。是为序。

周 宁

2006年冬于厦门大学

* 周宁(1961—),山东人,文学博士,厦门大学闽江学者特聘教授、博士生导师、中文系主任。

目 录

序一

序二

上编 本土(性)谱系学与理论建构

绪论:文学空间诗学与区域特质 3

一 本土的嬗变:从概念纠缠到意识形态集结与文本呈现

1.1 本土意识的萌蘖抑或“起源”语境
——论邱菽园诗作中的本土关怀 13

1.2 本土蜕变:载道的艰难与自我的张力
——论 1920—1940 年代的文学本土变迁轨迹 34

1.3 无心插柳中的参与与形塑
——论“反黄运动时期”通俗小说的本土传递 54

2.1 (被)“延异”的本土现代性
——论陈瑞献小说与诗歌的本土意义 74

2.2 暴力书写:在纤深与狂放之间
——以《红高粱家族》和《天国之门》为中心 97

2.3 淘气的认真与“珍重的平凡”
——论蔡深江的文字倔强及其本土搜寻 114

二 本土的流动与辩证

3.1 本土楔入:可能与限定 129

3.2 建构马华文化/文学
——试析马华文化(学)本土性的建构策略及其限度
..... 135

4.1 当移民性遭遇本土性
——以《乌鸦》与《我这滥男人》为例论本土的流动性 ... 153

- 4.2 复活区域华文文学本土性:活力及限度
——以新马华文文学为例加以说明 166

下编 个案分析中的本土深化

- 导 言 181

三 本土意象本土话语

- 5.1 后殖民本土:去殖民化和回归本土
——论王润华的热带丛林和南洋水果 183
- 5.2 如何本土:无意识/有意识的辩证
——论吴岸诗歌中的本土植物 196
- 6.1 认同“点染”与本土强化
——论新华文学中的鱼尾狮意象 212
- 6.2 游移的“恶”托邦
——论《吉隆春秋》中的旅行本土 229
- 6.3 雨林美学与南洋虚构:从本土话语论张贵兴的雨林
书写 248

四 本土视维

- 7.1 在慢性症候分析之上
——以《边缘意象》为中心论郭宝崑的本土收放 279
- 7.2 新加坡突围:困顿与“戏”斗
——英培安戏剧中的本土企图 295
- 7.3 琐碎的凝重:“自反性”本土书写
——论希尼尔的本土事件/视界 311
- 7.4 开放实用主义的调适及其限制
——杨松年新马华文文学研究的本土视野 330
- 结论与余论 346

附 录

- 1 从概念批判到本土关怀

——略论世华文学研究中的问题意识	349
2 区域华文文学:离散中国性与流动本土性	
——《本土性的纠葛》台北新书发布会上的演讲	359
3 诗学抵抗:悲壮而沉重的文学肉身	
——评《南方喧哗——马华文学的政治抵抗诗学》	365
4 阅读·越读·悦读	
——品尝小说的三种境界	369
5 谁的东南亚华人/华文文学?	
——命名的后殖民主义批判	385
6 发异声于“新”邦	
——读冼文光著《柔佛海峡》	396
7 自由出入内外:阅读马华文学	
——访中山大学朱崇科副教授	401
主要参考书目	408
后 记	417

Content

Preface I by Prof. WONG Yoon Wah

Preface II by Prof. ZHOU Ning

Prelude

Part I The Transmutation of Nativeness: From Concept Entanglements to Ideological and Textual Expressions

- 1.1 Genetic Context; Khoo Seok Wan's Local Concern 13
- 1.2 Hard Metamorphosis of Nativeness: 3 Fundamental Milestones during 1920s - 1940s 34
- 1.3 Participation and Figuration: Unconscious Conveyance of Nativeness in Popular Fiction of 1950s 54
- 2.1 The Belated Local Modernity: the Meaning of Tan Swie Hian's Transition during 1960 - 1970s 74
- 2.2 The Formation of Nativeness: Centering on Li Zishu 97
- 2.3 In Search of Nativeness: on Chua Chimkang 114

Part II Fluid and Dialectic Nativeness

- 3.1 Nativeness as an approach: Limits and Possibilities ... 129
- 3.2 Constructing Malaysian Chinese Culture (Literature): Beyond Myths of the Local 135
- 4.1 When Immigrantness Encounters Nativeness-On the Liquidity of Nativeness through *The Crows and a Corrupted Man like Me* 153

4. 2	Revive Literary Nativeness in Area Chinese Literature; Centering on Chinese Literature in Singapore and Malaysia	166
Part III Native Images and Discourses		
5. 1	Post-colonial Nativeness; on Wong Yoon Wah's Tropical Fruits and Jungles	183
5. 2	How Nativeness; on Wu'An's Local Plants	196
6. 1	Local Identity and Nativeness Consolidation; Merlion Image in Singapore Chinese Literature	212
6. 2	Libratory Dystopian; Travelling Nativeness in Li Yong Ping's <i>JiLING Choronicle</i>	229
6. 3	Rain Forest Aesthetics; from the Approach of Local Discourse to Zhang Guixing's Tropical Rainforest Narrative	248
Part IV Thinking Paradigms of Nativeness		
7. 1	Kuo Pao Kun's Native Practice	279
7. 2	Native Intentions in Yeng Pway Ngon's Dramas	295
7. 3	Reflective Writing; Xi Ni'Er's Local Events and Perspectives	311
7. 4	The Adjustment and Limits of Open Pragmatism; YEO Songnian's Local Paradigm in Studies on Malaya Chinese Literature	330
	Conclusion	346
Appendix 1 On Problematics in World Chinese Literature		
	Studies	349
2	Area Chinese Literatures; Diasporic Chineseness and Fluid Nativeness—a speech in Taipei	359
3	A Book Review on <i>The Study of Resistance Poetics of Malaysian Literature in Chinese</i>	365